第２講 難関レベルの和訳問題を考える②

1 次の英文の下線部を和訳せよ。

The same was still more true of the Poles themselves, two unique but featureless geographical points on the planet, whose inaccessibility attracted generations of explorers. There was no reason to go there, except to test the limits of human endurance, to declare that mankind was master of the planet, and to establish which nation was really the best at this kind of thing.

［Adapted from Peter Whitfield, TRAVEL: A LITERARY HISTORY, published by the Bodleian Library, Oxford, England in 2011］

2　次の英文の下線部を和訳せよ。

You have been invited to the interview so that the employer can find out about you, and you are going to tell the interviewer all about yourself. If you have prepared well for the interview, you will feel excited and enthusiastic about the idea of what you can contribute to the organization.

This energy you have generated will carry you through the interview, and all the interviewer will remember about you will be your keenness and enthusiasm for the position rather than your nerves.

［Republished with permission of Kogan Page, from Successful Interview Skills: How to Present Yourself with Confidence by Rebecca Corfield, 2006, permission conveyed through Copyright Clearance Center, Inc.］

3 次の英文の下線部を和訳せよ。

Cholesterol aside, Willett points to other possible health benefits of eggs. They contain some unsaturated fats, associated with a lower risk of heart disease; also iron and a number of vitamins and minerals. And a new Finnish study — one not affiliated with the egg industry — even suggests that eating one egg a day could improve long-term cognitive function.

［Unscrambling The Nutrition Science On Eggs by Bret Stetka, NPR, March 6, 2017.］

4　次の英文を和訳せよ。

In 2050, the human population could reach 10 billion.

5　次の英文の下線部を和訳せよ。

Certainly, such individuals are considered intelligent by many because of their talent to solve difficult problems in science, engineering, and philosophy. But is high-level ability in such areas all there is to intelligence? A specialist in educational psychology named Howard Gardner thinks not.

注：such individuals は Einstein，Edison，Socrates などの偉人を指す

第２講　難関レベルの和訳問題を考える②　　解答

1

解答　【修正済み和訳】下線部参照

和訳

【修正済み和訳】

それと同じことは，極点にいっそうよく当てはまった。極点は，2つしか存在しないが何の変哲もない地球上の地理的な位置にすぎず，そこに到達しづらいことから，幾世代にもわたる探検家たちが魅了された。そこに行く理由は，人間の持久力の限界を試すこと，人類が地球の支配者であると明らかにすること，このようなことが最も得意なのは本当はどの国なのかをはっきりさせること以外に何もなかった。

【参考】

それと同じことは，極点という，2つしか存在しないが何の変哲もない地球上の地理的位置にいっそうよく当てはまり，その到達しづらさは幾世代にもわたる探検家たちを魅了した。そこに行くのは，人間の持久力の限界を試すため，人類が地球の支配者であると明らかにするため，こういった種類のことに最も向いているのは本当はどの国なのかをはっきりさせるためというもの以外に何の理由もなかった。

2

解答　和訳下線部参照

和訳

雇用側があなたのことを知るためにあなたは面接に招かれ，面接官に自分についての全てを話す予定だとしよう。この面接に向けてしっかり準備してきていれば，自分がその組織に貢献できることを考え，張り切り，熱意を持っているだろう。

自分で生み出したこのエネルギーのおかげであなたは面接をやり抜くことができ，その後に面接官があなたについて覚えているのは，あなたが緊張していたことではなく，その職に対して熱心でやる気があるということだけだろう。

3

解答　和訳 下線部参照

和訳

　コレステロールとは別に，ウィレットは卵が持つその他の考えられる健康上の恩恵を示している。卵には不飽和脂肪酸が含まれており，それは心臓病のリスクを低下させる。また，鉄や多くのビタミン，ミネラルも含んでいるのだ。そして，フィンランドの新しい研究――卵産業との提携はない――でも，1 日に 1 個卵を食べることで，長期的に認知機能が向上するかもしれないという説を示しているのだ。

4

和訳　2050 年には，人口が 100 億人に到達するかもしれない。

5

解答　和訳 下線部参照

和訳

確かに，そのような人たちは，科学，工学，そして哲学の難題を解く才能によって，多くの人から知能が高いと思われている。しかし知能に関しては，そのような分野における高度な能力のことだけしか言うことがないのだろうか。教育心理学の専門家であるホワード・ガードナーは，そうではないと考えている。